

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

УП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН
(КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы

1971

О ТИБЕТСКОМ ЭКВИВАLENTE ТЕРМИНА "VAIBHĀṢIKA"

0.1. Сравнительный анализ санскритского и тибетского текстов Абхидхармакошабхашы Васубандху (5 в. н.э.) представляет исключительный интерес, поскольку он дает возможность не только определить ряды терминологических соответствий, но и установить принципы перевода самого поливалентного технического инструментария Абхадхармы.

0.2. Разработка методики интерпретации абхидхармических текстов имеет самостоятельное значение и предполагает предварительную "жесткую" коллокацию соответствующих контекстуальных блоков, представляющих семантическое поле данного технического термина или системы терминов.

0.3. Под техническим термином мы имеем в виду термин, который специализируется по значению в системе, устанавливаемой *śāstrakāra* (автором шастры) для описания определенной области объекта. Функциональное значение термина в этом случае отождествляется формально, через набор структур, образующих избранную систему. Вопрос о том, передает ли тибетский термин техническое значение своего санскритского эквивалента, зависит от двух условий: 1) представляет ли перевод ту же самую формальную систему, что и оригинал, и 2) понимает ли тибетский абхидхармист заданные структуры, образующие данную систему. Если перевод удовлетворяет этим двум условиям, то техническое значение термина передано адекватно, и что бы этот термин ни означал на другом семантическом (внеабхидхармическом) уровне, для данного блока (набора блоков) это не представляется релевантным.

0.3.1. В некоторых случаях, однако, оказывается, что тибетский перевод технического термина несет на себе еще и дополнительную функциональную нагрузку, которая, как правило, "снята" в его санскритском оригинале. Примером может служить тибетский перевод термина *Vaibhāṣika* -*bye-brag-tu smra-ba*, связанный на метафизическом уровне с другим санскритским термином - *Vibhajyavāda*.

1.0. Проблема *Vibhajyavāda* - одна из наиболее сложных и неразработанных в истории образования и филиации философских

систем и школ Хинаяны. Так, до сих пор не представляется возможным определить, является ли Vibhajjavāda общим названием всех школ Хинаяны, (как это можно было бы предположить на основании некоторых палийских текстов: Atthasālinī, Mahāvamsa и др.) или это название определенной группы школ, или даже отдельной школы.

I.O.I. Mahāvibhāṣā, Большой комментарий на санскритскую Абхидхарму, написанный во 2-м в. н.э., противопоставляет Vibhajjavāda "истинное учение" (yuktavāda) Вайбхашиков, что явно свидетельствует о том, что в ранней санскритской традиции термин Vibhajjavāda понимался не как "учение, проводящее различие / между sāsata и uccheda, т.е. вечностью и уничтожением /", "аналитическое учение", а как "учение, отличающееся [от истинного]".

I.O.2. Однако более поздние источники, сохранившиеся в тибетских переводах, в частности работы Бхавьи (7 в.) и Винитадэвы (8 в.) о филиации школ Хинаяны (bstan-'gyur, Mdo, т. 90, I2, I3), связывают Vibhajjavāda с системой панреализма Вайбхашики (Сарвастивады), что находит подтверждение и в тибетском переводе Абхидхармакошабхашы (bstan-'gyur, Mdo, т.т. 63-64; В.В. т.20, вып. I,2).

I.I. Семантика набора bye-brag-tu smra-ba = Vaibhāṣika (В.В. т.20. I, стр. 35,79) обнаруживает определенную двуспектность, благодаря которой этот тибетский технический термин репрезентирует неявную связь, раскрываемую в санскритской Абхидхарме только на метафизическом (внесемантическом) уровне.

I.2. Тиб. bye-brag = khyad-par, что соответствует санскр. viśeṣa, различие, особенность. Отсюда Vaiśeṣika, название одной из систем классической индийской философии, передается тиб. bye-brag-pa (В.В. т.20, 2, стр. I7I), и поэтому буддийские лексикографы постоянно подчеркивают, что "это - чужое философское учение (phyi rol-pa'i grub-mtha'. Дхармакирти, стр. 284) и его нельзя смешивать с bye-brag-tu smra-ba, одним из истинных (т.е. буддийских) учений".

I.3. Но bye-brag также = phye-ste (от гл. 'byed-pa, разделять), соответствующее санскр. vibhajya, разделение, различие. Отсюда bye-brag-tu smra-ba = rnam-par phye-ste smra-ba (bstan-'gyur, т.63, fol.280b.), что и является тибетским переводом санскр. технического термина Vibhajjavāda (АКВ. У,24, стр. 296).

1.3.1. Неявная (семантически) связь первого значения со значением *Viḥvāṣā* (комментария в специфически-буддийском смысле) проявляется при анализе другого набора с *bye-brag* : *rtogs-par byed-ra* = санскр. *vyutpāda* или *vyutpatti*, "исследование происхождения (значения)".

2.0. Таким образом, хотя термин *bye-brag-tu amra-ba* передает, прежде всего, значение своего санскр. оригинала *Vaibhāṣiṅha*, он несет еще и дополнительную функциональную нагрузку, которая может стать основной при интерпретации отдельных текстовых блоков (напр., АКВ, У, 24-26; *bstan* -'gyur. т. 63, fol. 279 б - 284 б).

В.И.Рудой

К ВОПРОСУ ОБ "АБХИДХАРМИКЕ" В БРАХМАНСКОЙ ТРАДИЦИИ

0.1. Изучение таких позднебрахманских источников, как "Шаддаршана-самуччая" (Обзор 6-ти систем) Харибхадрасури, "Сарва-даршана-санграха" (Компендиум всех систем) Мадхавачарьи (14 в.) и др., имеет определенное значение для выяснения того места, которое занимала Абхидхармика в ортодоксальной историографии индийской философской традиции.

0.2. Под Абхидхармикой в широком смысле мы понимаем две философские системы Хиньяны: Вайбхашикую и Саутрантикую, сложившиеся на основе санскритской Абхидхармы и комплекса текстов, группирующегося вокруг нее.

0.3. Весьма показателен тот факт, что позднебрахманская традиция обнаруживает вполне удовлетворительное знакомство с Маджьямикой и Виджнянавадой, основными философскими системами Махаяны, тогда как теория Абхидхармиков деформируется и либо сближается с некоторыми концепциями эпистемологической школы Дигнаги-Дхармакирти, либо интерпретируется в духе Нъяя-Вайшешики.

1.0. Согласно большинству брахманских текстов, онтология Абхидхармики является реалистической, т.е. обе школы признают существование внешних объектов, независимых от сознания, и различаются между собой только в теоретико-познавательном плане.